

נעשה בשני עותקים בלוגרוף בירט זה,.....!7.....!לחודש יוני 1983 שהוא.....!בתמוז  
 חתש"ג, בשפה האנגלית ובשפה העברית, ודין מקור לשני הנוסחים במידה שווה.

בשם ממשלה  
 הממלכה המאוחדת  
 של בריטניה הגדולה  
 ואירלנד הצפונית

Malcolm Rifkin

בשם ממשלה מדינת ישראל

יצחק מורנו

(3) בחישוב שיעור הגימלה בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה, רק ההכנסה שנצמחה בשטח ישראל תובא בחשבון.

סעיף  
IV

במקום הכותרת וסעיף 20 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"קיצבת ילדים"

סעיף 20

(1) זכאות לקיצבת ילדים תיקבע בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו הילדים הינם תושבים,

(2) מקום שקיימת זכאות לקיצבות ילדים לפי תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים, הן ישולמו רק ע"י הצד המתקשר שבשטחו הילדים הינם תושבים."

סעיף  
XII

סעיף 23 לאמנה בטל.

סעיף  
XIII

בסעיף 25 (2) לאמנה - בנוסח האנגלי - במקום המלים "(או הצד) האחר" יבואו המלים "הצדדים המתקשרים".

סעיף  
XIX

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף ויהיה בר פועל לגבי תיקון האמנה מיום 1 באפריל 1984.

ולראיה לכך, חתמו החתומים מטה, שהורשו לכך כדין איש איש ע"י ממשלתו, על פרוטוקול זה.

- (4) אכשרה מקצועית ודמי מחיה. לאלמנות ויתומים לפי תחיקתה של ישראל ישולמו רק לבני אדם אם הם תושבי ישראל, ורק כל עוד הם נמצאים בפועל בישראל.
- (5) כל הוראות לפי תחיקתה של ישראל בדבר פטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לגימלת יתום לא יחולו על הוראות סעיף קטן (3) לסעיף זה בקשר לגימלת יתום.
- (6) מקום שאלמלי הוראות סעיף קטן זה, היתה גימלת יתום משלמת לפי תחיקתם של שני הצדדים, תשולט הגימלה רק לפי תחיקתו של הצד שבשטח ארצו היתום הוא תושב.

סעיף xii

בכותרת לסעיף 15 לאמנה - בנוסח האנגלי - יש להוסיף את המלים "ומחלות מקצוע"

סעיף xiv

בסעיף 18 לאמנה, סעיף קטן (3) בטל.

סעיף xv

במקום סעיף 19 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"(1) לענין תביעה לקבלת דמי לידה לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, אשה בשטח הממלכה המאוחדת אשר שילמה דמי ביטוח בזיקה לעיסוק בשכר בטוח תקופה או תקופות המסתכמות, לפחות, בעשרים ושניים שבועות ביין תאריך הגעתה לאחרונה לשטחה של הממלכה המאוחדת וביין תאריך תביעתה לדמי לידה, ינחגו בה כאילו כל תקופת ביטוח שהושלמה על ידה לפי תחיקתה של ישראל <sup>היתה</sup> תקופת ביטוח שהושלמה על ידה בהתאם לתחיקתה של הממלכה המאוחדת,

(2) לענין תביעה לקבלת דמי לידה לפי תחיקתה של ישראל, אשה הירלדת בשטחה של ישראל אשר השלימה תקופות ביטוח המסתכמות, לפחות, בחמישה חודשים, לפי תחיקתה של ישראל, ביין תאריך הגעתה לאחרונה לשטח ישראל וביין ידם הלידה ואיננה זכאית לקבל דמי לידה לפי התחיקה של הממלכה המאוחדת ינחגו בה כאילו דמי הביטוח ששולמו על ידה כעובדת או כעובדת עצמאית לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת היו תקופות ביטוח שהושלמו על ידה לפי תחיקתה של ישראל.

סעיף 11

במקום הכותרת וסעיף 14 לאמנה, יבוא האמור להקטן:

"סעיף 14

(1) בכפוף להוראות סעיף קטן (2) לסעיף זה, יחולו ההוראות הכלולות בסעיפים 11 עד 13 לאמנה זו, באותם שינויים המתחייבים מאופיין השונה של הגימלאות, על גימלאות אלמנה,

(2) הזכות לקיצבת אלמנה לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בהיות הזכאי והגפטר תושבי ישראל או תושבי הממלכה המאוחדת או האי מאן בזמן הפטירה,

(3) כל הוראות לפי תחיקתה של ישראל בדבר פטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לקיצבת אלמנה לא יחולו על הוראות סעיף קטן (2) לסעיף זה בקשר לקיצבת אלמנה,

(4) אכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים לפי תחיקתה של ישראל ישולמו רק לבני אדם אם הם תושבי ישראל, ורק כל עוד הם נמצאים בפועל בישראל,

(5) מענק קבורה לפי תחיקתה של ישראל לא ישולם לבני אדם שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו."

סעיף 11

סעיף חדש 14 א יוכנס לאחר סעיף 14 לאמנה, כדלקמן:

"גימלת יתום

סעיף 14 א

(1) מקום שמשלמת גימלת יתום לאדם לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, לא יופסק תשלום הגימלה אך ורק כיוון שאותו אדם או היתום שבגינן היא משלמת, או שניהם כאחד, הינם תושבים בשטח ארצה של ישראל,

(2) מקום שמשלמת גימלת יתום ליתום לפי תחיקתה של ישראל, לא יופסק תשלום הגימלה אך ורק כיוון שאותו אדם הינו תושב קבוע בממלכה המאוחדת,

(3) הזכות לגימלת יתום לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בהיות היתום והגפטר תושבי ישראל או תושבי הממלכה המאוחדת או האי מאן בזמן הפטירה,

(ג) לא תובא בחשבון לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת כל תוספת של גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה מכוח דחיית פרישה, אולם כל תוספת כאמור של גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה תתרוסף לכל גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה שחושב בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה;

(ד) מקום שתקופת ביטוח חובה שהושלמה לפי תחיקתו של צד אחד חרפת תקופת ביטוח ברשות שחושלמה לפי תחיקתו של הצד האחר, רק תקופת ביטוח החובה תובא בחשבון ובלבד שסכום הקיצבה המשתלם לפי תחיקתו של כל צד בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה יוגדל בסכום שבו הקיצבה חמשתלמת בהתאם לאותה תחיקה היתה עשויה להיות מוגדלת אילו הובאו בחשבון כל דמי הביטוח ברשות ששולמו לפי אותה תחיקה;

(ה) מקום שתקופה שבגינה שולמו דמי ביטוח לפי תחיקתו של צד אחד, שאיננה תקופת ביטוח ברשות, חרפת תקופה שבגינה זוכו דמי ביטוח לפי תחיקתו של הצד האחר, תובא בחשבון רק התקופה הראשונה.

(4) לענין החלת הוראות סעיפים קטנים (1) עד (3) לסעיף זה, לא יובאו בחשבון לפי תחיקתה של ישראל כל דמי ביטוח ששולמו או זוכו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לכל שנת תשלומי ביטוח שנסתיימה לפני 1 באפריל 1954.

(5) הזכות לקיצבת זיקנה לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בכך שהזכאי היה תושב ישראל או תושב הממלכה המאוחדת או האי מאן בתוכף לפני שנעשה זכאי לקיצבת זיקנה.

(6) שום הוראות לפי תחיקתה של ישראל בנוגע לפטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לקיצבת זיקנה לא יחולו על הוראות סעיף קטן (5) של סעיף זה בקשר לקיצבת זיקנה.

סעיף 1

במקום הכותרת וסעיף 13 לאמנה יבוא האמור לקמן:

“סעיף 1”

מקום שאדם איננו ממלא בעת ובעונה אחת אחר התנאים המזכים לקיצבת זיקנה לפי תחיקתו של שני הצדדים, זכאותו לפי תחיקתו של צד אחד תיקבע במידה וכאשר ימלא אחר התנאים שנקבעו ע”י תחיקתו של אותו צד, הוראות סעיף 12 לאמנה זו יחולו מקום שאינה קיימת זכאות לפי הוראות סעיף 11 לאמנה זו לקיצבת זיקנה בהתאם לתחיקתו של אותו צד, וזכאותו תיקבע מחדש לפי אותן הוראות כאשר יתמלאו התנאים בהתאם לתחיקתו של הצד האחר.”

"קיצבת זיקנה" לא תכלול קיצבת זיקנה מסוג ב המשתלמת לאשה נשואה לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת מכוח דמי הביטוח של בעלה.

(2) לענין קביעת הזכאות לרכיב נוסף המשתלם לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, לא תובא בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפי תחיקתה של ישראל, ולענין סעיף זה וסעיף 12 של אמנה זו, רכיב נוסף דינו יהא כגימלה נפרדת שעליה לא יחולו הוראות סעיף 12.

#### סעיף יא

במקום הכותרת וסעיף 12 לאמנה יבוא האמור לקמן:

#### "סעיף 12

(1) הוראות סעיף זה יחולו לענין קביעת הזכאות לקיצבת זיקנה בזיקה לאדם בהתאם לתחיקתו של צד אחד, כאשר לפיה אינה קיימת זכאות בזיקה לאותו אדם בהתאם להוראות סעיף 11 של אמנה זו.

(2) בהתאם להוראות סעיף 10 א לאמנה זו, תקבע הרשות המבטחת של אותו צד:

(א) את סכומה של הקיצבה התיאורטית שהיתה משתלמת אילו כל תקופות הביטוח שהושלמו ע"י אותו אדם לפי תחיקתם של שני הצדדים היו מושלמות לפי תחיקתו הוא;

(ב) את חלקה היחסי של קיצבה תאורטית כאמור המתייחס אל מלוא הסכום כמנ שסך כל תקופות הביטוח שהושלמו על ידו לפי תחיקתו של אותו צד מתייחס לסך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי תחיקתם של שני הצדדים.

הסכום היחסי שחושב כך יהיה שיעור הקיצבה שישולם בפועל לאותו אדם ע"י המוסד המוטמן.

(3) לענין החלת הוראות סעיף קטן (2) של סעיף זה:

(א) הרשות המבטחת של הממלכה המאוחדת תביא בחשבון רק תקופות ביטוח (שהושלמו לפי תחיקתו של כל צד) שעשויים היו להביאן בחשבון לשם קביעת הקיצבות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת אילו הושלמו לפי אותה תחיקה, ומקום שנאות, תביא בחשבון בהתאם לאותה תחיקה תקופות ביטוח שהושלמו ע"י בן הזוג;

(ב) לא יובאו בחשבון כל דמי ביטוח מדורגים ששולמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לפני 6 באפריל 1975, וסכומה של כל קיצבה מדורגת המשתלמת מכוח דמי ביטוח כאמור יתרוספו לסכומה של כל קיצבה המשתלמת בהתאם לסעיף קטן (2) של סעיף זה, לפי אותה תחיקה;

(2) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, תקופות ביטוח שהושלמו כמבוטח עצמאי או כמי שאינו עובד או תקופות ביטוח שזוכו לפי תחיקתה של ישראל לאחר 5 באפריל 1975, דינן יהא כאילו היו תקופות ביטוח שהושלמו כמבוטח עצמאי או כמי שאינו עובד או תקופות ביטוח שזוכו, הכל לפי המקרה, בהתאם לתחיקתה של הממלכה המאוחדת.

(3) בכפוף להוראות סעיף 11 (2) לאמנה זו, לענין חישוב מרכיב ההשתכרות לשם קביעת הזכאות לגימלה כלשהי המוזכרת בסעיפים 12, 14, או 19 לאמנה זו והניתנת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, יהא דינו של אדם, לגבי כל שבוע המתחיל בשנת מס השייכת לכך והמתחילה ב-6 באפריל 1975, או לאחר מכן, כשכל שבוע כאמור הוא תקופת ביטוח שהושלמה כאדם המוטעק לפי תחיקתה של ישראל, כאילו שילם דמי ביטוח כאדם ששתכר מהשוכרות שוות ערך לשני שלישים מסכום המקסימום להשתכרות של אותה שנה.

(4) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של ישראל לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה זו, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לפני 6 באפריל 1975, דינן יהא כתקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של ישראל.

(5) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של ישראל לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה זו, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, כל מרכיב השתכרות שהושג בכל שנת מס המתחילה ב-6 באפריל 1975, או לאחר מכן, לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, יומר ע"י הרשות המוסמכת של הממלכה המאוחדת לתקופת ביטוח בחלוקת מרכיב ההשתכרות בסכום המינימום של השתכרות אותה שנה, התוצאה תבוטא במספר שלם, כשמתעלמים מכל שבר שנותר, המספר שיחושב כך, בכפוף למספר השבועות המרכיב שבהם היה חאדם גתון לאותה תחיקה באותה שנה, יראו בו כמייצג את מספר השבועות בתקופת הביטוח שהושלמו לפי אותה תחיקה.

(6) מקום שאי אפשר לקבוע במדויק את תקופות הזמן שבהן הושלמו תקופות ביטוח מסוימות לפי תחיקתו של צד אחד, יהא דינן של תקופות כאמור כאילו לא חפפו תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתו של הצד האחר, והן יבואו בחשבון לטובת הזכאי.

סעיף 11

במקום הכותרת וסעיף 11 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"קיצבאות זיקנה וגימלת אלמנה"

סעיף 11

(1) מקום שאדם זכאי לקיצבת זיקנה שלא מכוח הוראות אמנה זו, תשולם אותה קיצבה בהוראות סעיף 12 לאמנה זו לא יחולו לפי אותה תחיקה. לענין סעיף קטן זה,

סעיף 7

סעיף 8 לאמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בסעיף קטן (1) לאחר המלים "גימלת אלמנה" יש להוסיף המלה "אר"; המלים "או גימלת מוות" יושמטו;

(ב) בסעיף קטן (1) בנוסח העברי במקום המלים "מחלת מקצוע" יבראו המלים "פגיעה בעבודה".

(ג) יש להוסיף את הסעיף הקטן דלקמן:

"(3) למעט מקום שנקבע אחרת באמנה זו, קיצבאות וגמלאות אחרות במזומנים אינן רשאים להפחיתן, לשנותן, להתלותן או לבטלן מחמת שהמקבל הוא תושב בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר."

סעיף 10

סעיף 10 של האמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בסעיף קטן (1) במקום המלה "אשה" תברא המלה "אדם" במקום המלים "גימלת מוות" יבראו המלים "גימלה בגין פגיעה בעבודה"; ובמקום המלים "תהיה אותה אשה "זכאית" יבראו המלים: "יהיה אותו אדם זכאי";

(ב) בסעיף קטן (2) במקום המלים "גימלת מוות" יבראו המלים "גימלה בגין פגיעה בעבודה".

סעיף 10א

סעיף חדש 10א יוכנס לאחר סעיף 10 לאמנה כדלקמן:

"הוראות טיובדות בקשר להחלת התחיקה של שטח  
ארצן של הממלכה המאוחדת ושל ישראל

סעיף 10א

(1) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה, או לגבי ביטלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, תקופות ביטוח שהרשלמו לפי תחיקתה של ישראל לפני 6 באפריל 1975, דינן יהא כתקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת.



-  
סעיף 11  
-

סעיף 4 להאמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בתחילת השורה הראשונה יש להוסיף "(1)";

(ב) בסעיף קטן "(א)" לאחר המלה "עליו" יש להכניס המלים "במשך שתי השנים הראשונות של אותה תעסוקה";

(ג) יש להוסיף את הסעיף הקטן כדלקמן:

"(2) מקום שתעסוקת האדם נמשכת יותר משנתיים ימים, תמשיך תחיקתו של הצד האחרון לחול עליו, ובלבד שהרשויות המוסמכות של שני הצדדים הסכימו לכך, ובתנאי שהתעסוקה אינה נמשכת יותר מחמש שנים."

סעיף 14

במקום סעיף קטן (2) לסעיף 5 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"(2) בכפוף להוראות סעיף קטן (1) לסעיף זה, מקום שאדם מועסק -

(i) בשרות הממשלה, או

(ii) בשרות הציבור, או

(iii) במפעלי תובלה ימית או אווירית

של אחד הצדדים בשטח ארצו של הצד האחר, ואינן הוא תושב קבוע באותו שטח, או מקום שאדם מועסק בשרותו הפרטי של אדם הנזכר בפסקה (i) או (ii) לסעיף קטן זה ואינן הוא תושב קבוע באותו שטח, אזי יחולו עליו הוראות תחיקתו של הצד הראשון הנוגעות לתשלום דמי ביטוח כאילו היה מועסק בשטח ארצו של אותו צד, והתחיקה של הצד האחרון לא תחול עליו."

## סעיף 3

סעיף 2 לאמנה יתוקן ויש לקרואו כדלקמן:

"(1) הוראות אמנה זו יחולו,

(א) לגבי הממלכה המאוחדת, על:

(i) חוקי הביטוח הסוציאלי 1975 עד 1982 וחוקי הביטוח הסוציאלי (אירלנד הצפונית) 1975 עד 1982;

(ii) חוקי הביטוח הסוציאלי 1975 עד 1982 (חוקי הפרלמנט), כפי שהוחלו על האי מאן בתוקף פקודת שהוצאו לפי הוראות חוק הביטוח הסוציאלי 1982 (חוק של הטינוואלד - בית המחוקקים של האי מאן);

(iii) חוק גימלת הילד 1975, פקודת גימלת הילד (אירלנד הצפונית) 1975, וחוק גימלת הילד 1975 (חוק הפרלמנט), כפי שהוחלו על האי מאן בפקודות שהוצאו לפי הוראות חוק הביטוח הסוציאלי 1982 (חוק של הטינוואלד).

ועל התחיקה המסולבת מן החוקים או הפקודות הללו, או שבוטלה ע"י תחיקה משולבת מחוקים או פקודות אלה;

(ב) לגבי ישראל, על:

חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) תשכ"ח - 1968, ככל שהוחל על ענפי הביטוח הכלולים באמנה זו.

(2) בכפוף להוראות סעיפים קטנים (3), (4) ו-(5) של סעיף זה, תחול אמנה זו גם על כל תחיקה הבאה במקום התחיקה שפורטה בסעיף קטן (1) לסעיף זה, המחליפה או מתקנת אותה, המוסיפה עליה או חטלבת אותה;

(3) אמנה זו תחול, זולת אם הסכימו הצדדים אחרת, רק על גימלאות שצויינו בתחיקה שפורטה בסעיף קטן (1) לסעיף זה בתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, נאשר לגביהן נקבעה הוראה מיוחדת באמנה זו.

(4) אמנה זו תחול על כל תחיקה הנוגעת לענף של הביטוח הסוציאלי שאיננו כלול בתחיקה המפורטת בסעיף קטן (1) לסעיף זה רק אם שני הצדדים הסכימו לכך.

(5) אמנה זו לא תחול על תחיקה בדבר ביטוח סוציאלי של מוסדות הקהילה האירופית או על כל אמנה בדבר ביטוח סוציאלי שגל צד כרת עם צד שלישי, או על כל חוקים או תקנות המזקנים את התחיקה המפורטת בסעיף (1) לסעיף זה לשם מתן תוקף לאמנה כאמור, אולם לא תמנע כל צד מלהביא בחשבון, לפי תחיקתו, את הוראותיה של כל אמנה אחרת שאותו צד כרת עם צד שלישי, ובלבד שהדבר לא נפחית את סכום הגימלת המשלם לפי הוראות אמנה זו".

(ה) במקום סעיפים קטנים (11), (12) ו-(13) יבואר האמור לקמן:

"(11) "גימלת אלמנה" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת - קצובת אלמנה, קצובת אלמנה שהיא אם וקיצבת אלמנה, המשתלמות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קיצבת שאירים (למעט גימלת יתום) המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

(12) "גימלת יתום" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת - קצובת אפטרופוס המשתלמת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת ליתום משני הוריו, ולגבי ישראל - קיצבת שאירים המשתלמת כזיקה ליתום משני הוריו לפי תחיקתה של ישראל;

(13) "גימלה בגין פגיעה בעבודה" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת -

(א) דמי מחלה או קיצבת נכות המשתלמים בגין אובדן כושר עבודה שכתוצאה מן:

(i) פגיעה גופנית שנגרמה בתאונה עקב עבודה או תוך כדי עבודה; או

(ii) מחלת מקצוע או פגיעה גופנית הנובעת מאופיה של עבודה כלשהי

כשאלה משתלמים בעד תקופה של 90 יום (בלי להביא בחשבון ימי ראשון), החל מיום התאונה או תאריך תחילת המחלה,

(ב) גימלת נכות;

(ג) גימלת מרות מעבודה;

ולגבי ישראל, גימלת פגיעה בעבודה המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

(14) "מוסד מוסמן" פרושו הרשות שממנה זכאי האדם המעוניין לקבל גימלה או שממנה עשוי היה לחירות זכאי לקבל גימלה אילו היה תושב בשטח ארצו של הצד שהרשות מצויה בו;

(15) למרנחים אחרים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת להם לפי התחיקה החלה.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## פרוטוקול No. 4062.

בין ממשלת ישראל לבין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית המתקן את האמנה בדבר בטחון סוציאלי, שנחתמה בלונדון ב-29 באפריל 1957

ממשלת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית

ברצותן לכרות פרוטוקול לתיקון האמנה בדבר בטחון סוציאלי שנחתמה בלונדון ב-29 באפריל 1957, אשר תאוזכר להלן כ-"האמנה";

הסכימו כדלקמן:

## סעיף 1

סעיף 1 של האמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בסעיף קטן (3) במקום המלים "של הצד האחד (או השני)" יבואו המלים "של הצדדים המתקשרים";

(ב) במקום סעיף קטן (4) יבוא האמור לקמן:

"רשות מוסמכת" פרושה, הרשות האחראית לתכניות הביטוח הסוציאלי בשטח ארצו של כל צד, כולל או מקצתו; לגבי שטחה של הממלכה המאוחדת - מזכיר המדינה לשרותי רווחה, משרד הבריאות ושרותי הרווחה של אירלנד הצפונית ומועצת הביטוח הסוציאלי באי מאן, ולגבי ישראל - שר העבודה והרווחה;

(ג) לאחר סעיף קטן (5) יוכנס סעיף קטן חדש כדלקמן:

(א5) "קיצבת ילדים" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת - גימלת ילד המשתלמת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קיצבת ילדים המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

(ד) במקום סעיף קטן 8 יבוא האמור לקמן:

"תקופת ביטוח" פרושה תקופה שלגביה שולמו, זוכו או הוכרו כאילו שולמו דמי ביטוח נאותים בזיקה לגימלה הנידונה, לפי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים;